

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ VZDELÁVACIEHO GRANTU

CONTRACT ON PROVISION OF EDUCATION GRANT

Táto Zmluva o poskytnutí vzdelávacieho grantu (ďalej len „**Zmluva**“) je uzatvorená v dole uvedený deň, mesiac a rok podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb., obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“) medzi zmluvnými stranami:

This Contract on Provision of Education Grant (hereinafter the “**Contract**”) is concluded on the day, month and year specified below in accordance with Section 269(2) of Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code, as amended (hereinafter the “**Commercial Code**”) between the contracting parties:

Beckman Coulter Slovenská republika s.r.o.
so sídlom: Einsteinova 23, 851 01 Bratislava
IČO: 35683546
IČ DPH: SK2020339255

Beckman Coulter Slovenská republika s.r.o.
Registered seat: Einsteinova 23, 851 01
Bratislava
ID Number: 35683546
VAT Number: SK2020339255

Zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro, vložka č. 10367/B

Registered in the Commercial Register maintained by the City Court in Bratislava III, section: Sro, file: 10367/B

Bankové spojenie:

Bank details:.

IBAN:

IBAN:

Zástupca: Mgr. Jozefína Bernátová, prokuristka spoločnosti

Represented by: Mgr. Jozefína Bernátová, proxy

(ďalej len „**BECKMAN COULTER**“)

(hereinafter “**BECKMAN COULTER**”)

a

and

Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Banská Bystrica
so sídlom: Nám. L. Svobodu 1
975 17 Banská Bystrica
IČ:00165549

Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Banská Bystrica
Registered seat: Nám. L. Svobodu 1
975 17 Banská Bystrica
ID number :00165549

Zriadená Zriaďovacia listina MZ SR č. 1842/90-A/II-1 z 18.12.1990 v znení neskorších zmien

Established by the Deed of Establishment of the Ministry of Health of the Slovak Republic No. 1842/90-A/II-1 z 18.12.1990 as amendment by subsequent changes

Bankové spojenie:

Bank details: State treasury

Číslo účtu:

Account Number:

Zastúpená: Ing. Miriam Lapuníková, MBA, riaditeľka

Represented by: Ing. Miriam Lapuníková, MBA, director

(ďalej len „**PRÍJEMCA**“)

(hereinafter the “**BENEFICIARY**”)

Spoločnosť BECKMAN COULTER a PRÍJEMCA budú ďalej v tejto Zmluve spoločne menovaní ako „**zmluvné strany**“ a jednotlivito ako „**zmluvná strana**“.

BECKMAN COULTER and the BENEFICIARY will hereinafter be referred to jointly as the “**Contracting Parties**” and individually as a “**Contracting Party**”.

VZHLADOM K TOMU, ŽE:

WHEREAS:

- | | |
|--|--|
| <p>(A) BECKMAN COULTER je súčasťou globálnej skupiny Danaher, pôsobiacej v oblasti klinickej laboratórnej medicíny a okrem uplatňovania nových poznatkov vedy a výskumu a aplikovaných moderných postupov a riešení tiež ponúka široké spektrum diagnostických prístrojov a informačných systémov, ktoré optimalizujú prevádzku laboratórií, pričom medzi svoje priority zaradzujú okrem iného tiež podporu odborného a vedeckého vzdelávania zdravotníckych odborníkov;</p> | <p>(A) BECKMAN COULTER is part of the global Danaher group, it is active in clinical laboratory medicine and, in addition to applying new knowledge from science and research and applied modern procedures and solutions, it also offers a wide range of diagnostic devices and information systems that optimise the operation of laboratories, where the priorities include, inter alia, support for professional and scientific education of healthcare professionals;</p> |
|--|--|

ZMLUVNÉ STRANY SA DOHODLI NASLEDOVNE:

THE CONTRACTING PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Predmet Zmluvy

1. Subject of Contract

- | | |
|---|---|
| <p>1.1 Predmetom tejto Zmluvy sú práva a povinnosti zmluvných strán týkajúce sa finančnej podpory BECKMAN COULTER poskytnuté PRÍJEMCOVI vo forme viazaného vzdelávacieho grantu (ďalej len Vzdelávací grant) pre účely úhrady nákladov účasti zamestnancov alebo iných pracovníkov PRÍJEMCU na odborné vzdelávacie akcie (ďalej len ako „Akcia“) a záväzku PRÍJEMCU využiť Vzdelávací grant v súlade s jeho účelom a podmienkami tejto Zmluvy a poskytnúť BECKMAN COULTER doklady o jeho využití. Popis Vzdelávacieho grantu čo do jeho rozsahu a účelu využitia, ako aj popis Akcie sú uvedené v Prílohe A tejto Zmluvy.</p> | <p>1.1 The subject hereof is the Contracting Parties' rights and duties concerning the financial support of BECKMAN COULTER provided to the BENEFICIARY in the form of a tied education grant (hereinafter the “Education Grant”) for the purposes of paying the costs of participation by employees or other workers of the BENEFICIARY in a professional educational event (hereinafter the “Event”) and an obligation of the BENEFICIARY to use the Education Grant in accordance with its purpose and the terms and conditions hereof and provide BECKMAN COULTER with documents on its use. A description of the Education Grant in terms of its purpose of use, as well as a description of the Event are stated in Annex A hereto.</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| <p>1.2 Maximálna výška Vzdelávacieho grantu činí 2000 € na osobu.</p> | <p>1.2 The maximum amount of the Education Grant is 2000 € per person.</p> |
|---|--|

2. Vzdelávací grant

2. Education Grant

- | | |
|--|---|
| <p>2.1 Vzdelávací grant bude poskytnutý vo výške 2000 €. Vzdelávací grant bude možné použiť len pre zaistenie primeraného cestovného, ubytovania, stravy a registrácie. Vzdelávací grant bude PRÍJEMCOVI poskytnutý bezhotovostným prevodom na účet PRÍJEMCU uvedený v záhlaví tejto Zmluvy a to bez zbytočného odkladu po</p> | <p>2.1 The Education Grant will be provided in the amount of 2000 €. The Education Grant can be used only to cover reasonable travel expenses, accommodation, meals and registration. The Education Grant shall be provided to the BENEFICIARY by wire transfer to the BENEFICIARY'S account specified in the header of this Agreement, without undue delay after the</p> |
|--|---|

nadobudnutí účinnosti tejto Zmluvy.

effective date of this Agreement.

2.2 Spoločnosť BECKMAN COULTER je oprávnená požadovať a dostávať informácie a kontrolovať spôsob nakladania a použitia prostriedkov Vzdelávacieho grantu poskytnutých na základe odstavca 1.1 tejto Zmluvy. PRÍJEMCA je povinný poskytnúť spoločnosti BECKMAN COULTER všetku požadovanú súčinnosť.

2.2 BECKMAN COULTER is entitled to request and receive information and check the method of handling and use of funds in the Education Grant provided based on paragraph 1.1 hereof. The BENEFICIARY is obligated to provide BECKMAN COULTER with all requested co-operation in this regard.

2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade neúčasti zamestnancov alebo ďalších pracovníkov PRÍJEMCU na Akcii je PRÍJEMCA povinný oznámiť túto skutočnosť spoločnosti BECKMAN COULTER a to najneskôr 14 dní pred začiatkom Akcie.

2.3 The Contracting Parties agree that in the event of the non-attendance of employees or other workers of the BENEFICIARY at the Event, the BENEFICIARY shall notify BECKMAN COULTER no later than 14 days before the start of the Event.

2.4 V prípade, že PRÍJEMCA neoznámí spoločnosti BECKMAN COULTER v stanovenej lehote v odstavci 2.3 tejto Zmluvy, že sa Akcie nikto z jeho zamestnancov či ďalších pracovníkov nezúčastní, je PRÍJEMCA povinný uhradiť spoločnosti BECKMAN COULTER vzdelávací grant v plnej výške. Pokiaľ týmto zamestnancom alebo pracovníkom PRÍJEMCU zabránila v účasti mimoriadna nepredvídateľná udalosť a zároveň PRÍJEMCA vynaložil primerané úsilie, aby zaistil účasť iných zamestnancov alebo pracovníkov na Akcii, nie je PRÍJEMCA povinný vrátiť časť Vzdelávacieho grantu zodpovedajúcu už uhradeným nevratným zálohám a plátbám. Je však povinný doložiť potvrdenie o zrealizovaní týchto platieb a o nemožnosti ich vrátenia.

2.4 In the event that the BENEFICIARY does not notify BECKMAN COULTER within the period specified in paragraph 2.3 of this Agreement that none of its employees or other workers shall participate in the Event, the BENEFICIARY is obliged to repay the Education Grant to BECKMAN COULTER in full. If an extraordinary unforeseeable event prevented these employees or workers of the BENEFICIARY from participating and at the same time the BENEFICIARY made reasonable efforts to ensure the participation of other employees or workers in the Event, the BENEFICIARY is not obliged to return the portion of the Education Grant that corresponds to non-refundable advances and payments. However, the BENEFICIARY is obliged to provide evidence that it has made such payments/advances and that they are non-refundable.

3. Práva a povinnosti PRÍJEMCU

3. Rights and Duties of BENEFICIARY

3.1 BECKMAN COULTER poskytuje Vzdelávací grant v prospech PRÍJEMCU a výlučne za účelom uvedeným v Prílohe A tejto Zmluvy. Vzdelávací grant nie je určený a nie je zámerom žiadnej zo zmluvných strán, aby bol použitý ako neoprávnený osobný prospech konkrétného zdravotníckeho odborníka alebo iného zamestnanca PRÍJEMCU. Zmluvné strany prehlasujú a zaručujú, že

3.1 BECKMAN COULTER provides the Education Grant in favour of the BENEFICIARY and solely for the purpose stated in Annex A hereto. The Education Grant is not designated and is not intended by any of the Contracting Parties to be used as an illegitimate personal benefit of a specific healthcare professional or other employee of the BENEFICIARY. The Contracting Parties declare and warrant

akékoľvek použitie prostriedkov, ktoré sú predmetom Vzdelávacieho grantu, bude:

- (a) V súlade s Etickým kódexom MedTech Europe, vrátane požiadavky na schválenie každej odbornej vzdelávacej akcie v rámci Ethical MedTech Conference Vetting System, pokiaľ sa na príslušnú vzdelávaciu akciu vzťahuje, a všetkými platnými právnymi predpismi, nariadeniami vrátane zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame v znení neskorších predpisov a národnými priemyselnými etickými kódexami (najmä Etický kódex SEDMA); a
- (b) v súlade s platnými požiadavkami na zverejnenie ohľadom Vzdelávacieho grantu, ako aj akýchkoľvek osôb majúcich prospech z prostriedkov, ktoré sú predmetom Vzdelávacieho grantu, voči akémukoľvek profesijnému orgánu, inštitúcii alebo verejnému úradu, ktorý takéto zverejnenie požaduje.

3.2 Zmluvné strany prehlasujú, že spoločnosť BECKMAN COULTER nebude žiadnym spôsobom zapojená do výberu zdravotníckych odborníkov alebo iných zamestnancov PRÍJEMCU, v ktorých prospech bude Vzdelávací grant použitý. Tento výber urobí PRÍJEMCA.

3.3 V prípade, že PRÍJEMCA je organizátorom Akcie, bude PRÍJEMCA výlučne zodpovedný za (i) obsah programu, (ii) výber prednášajúcich, moderátorov alebo predsedajúcich, ktorí vystúpia behom Akcie a (iii) platbu prípadnej odmeny osôb zapojených do organizácie a odborného programu Akcie. BECKMAN COULTER nebude nijako detailne zapojený do rozhodovania o odbornom programe alebo osobách do programu zaradených. PRÍJEMCA ale môže BECKMAN COULTER v tomto ohľade požiadať o odporúčanie.

3.4 PRÍJEMCA prehlasuje a zaväzuje sa, že:

that any use of funds that are the subject of the Education Grant will be:

- (a) In accordance with the Ethical Code of MedTech Europe, including a requirement for the approval of each professional educational event as a part of the Ethical MedTech Conference Vetting System, if it applies to the relevant educational event, and all valid legal regulations, regulations including Act No. 147/2001 Coll., on advertising, as amended and national industry ethical codes (in particular the SEDMA Ethical Code); and
- (b) In accordance with valid requirements for publication, regarding the Education Grant, as well as any persons obtaining a benefit from the funds that are the subject of the Education Grant regarding any professional body, institution or public authority that requires such publication.

3.2 The Contracting Parties declare that BECKMAN COULTER will not be involved in any way in the selection of the healthcare professionals or other employees of the BENEFICIARY in whose favour the Educational Grant is used. This selection will be made by the BENEFICIARY.

3.3 In the event that the BENEFICIARY is the organiser of the Event, the BENEFICIARY will be solely responsible for (i) the content of the programme; (ii) the selection of lecturers, hosts or chairs that appear during the Event; and (iii) the payment of any fee to persons involved in the organisation of the specialist programme of the Event. BECKMAN COULTER will in no way be involved in detail in decision-making on the specialist programme or persons involved in the programme. The BENEFICIARY, however, can ask BECKMAN COULTER for recommendations in this regard.

3.4 The BENEFICIARY declares and warrants that:

- | | |
|---|---|
| <p>(i) finančné prostriedky zo Vzdelávacieho grantu poskytnuté spoločnosťou BECKMAN COULTER budú použité výhradne na vedecký a/alebo vzdelávací program Akcie a súvisiace oprávnené náklady iba v rozsahu primeraných nákladov na cestu, ubytovanie, stravu a registráciu na Akcii a nie na zábavné sprievodné programy, pôžitky pre jednotlivých zdravotníckych odborníkov alebo iné osoby, či podporu nezdravotníckych sprevádzajúcich osôb,</p> | <p>(i) The funds from the Education Grant provided by BECKMAN COULTER will be used solely for the scientific and/or educational programme of the Event and the related legitimate costs only to the extent of reasonable costs for travel, accommodation, meals and registration at the Event and not for entertainment accompanying programmes, benefits for individual healthcare professionals or other persons or support for non-medical accompanying persons;</p> |
| <p>(ii) žiadne sprievodné zábavné či voľnočasové programy ani pôžitky nie sú zahrnuté v registračnom poplatku Akcie a</p> | <p>(ii) No accompanying entertainment or leisure programmes or benefits are included in the registration fee for the Event; and</p> |
| <p>(iii) Akcia sa bude konať na primeranom mieste, ktoré je vhodné pre odborný účel stretnutia a ktoré nie je primárne známe pre svoje voľnočasové vybavenie a nie je extravagantné a/alebo luxusné.</p> | <p>(iii) The Event will be held at a reasonable venue that is appropriate for the professional purpose of the meeting and that is not primarily known for its leisure facilities and is not extravagant and/or luxurious.</p> |
| <p>(iv) poskytnutie Vzdelávacieho grantu podľa tejto Zmluvy neporušuje lokálne zákony, predpisy, etické pravidlá platné v zemi PRÍJEMCU, ani interné predpisy PRÍJEMCU. PRÍJEMCA zodpovedá spoločnosti BECKMAN COULTER za všetku škodu, majetkové aj nemajetkové škody či ušlý zisk, ktorý by BECKMAN COULTER v súvislosti s porušením tejto povinnosti a povinnosti uvedenej v odstavci 4.5 mohol vzniknúť. V prípade akéhokoľvek podozrenia na porušenie tohto ustanovenia, PRÍJEMCA bezodkladne informuje BECKMAN COULTER.</p> | <p>(iv) The provision of the Education Grant in accordance herewith does not breach local laws, regulations, ethical rules valid in the BENEFICIARY's country or internal regulations of the BENEFICIARY. The BENEFICIARY is responsible to BECKMAN COULTER for all damage, asset and non-asset detriment or lost profit that BECKMAN COULTER may suffer in connection with a breach of this duty or duty stipulated in article 4.5. In the event of any suspicion of a breach of this provision, the BENEFICIARY will promptly inform BECKMAN COULTER.</p> |

3.5 PRÍJEMCA nesie zodpovednosť za splnenie svojich daňových a ďalších právnych povinností vyplývajúcich najmä z príslušných ustanovení zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, a zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, prípadne podľa príslušných lokálnych právnych predpisov.

3.5 The BENEFICIARY is liable for compliance with its tax and other legal duties resulting, in particular, from the relevant provisions of Act No. 595/2003 Coll., on income taxes, as amended, and Act No. 222/2004 Coll., on value added tax, as amended, or in accordance with the relevant local legal regulations.

4. Transparentnosť a osobné údaje

- 4.1 PRÍJEMCA týmto berie na vedomie a súhlasí, že BECKMAN COULTER je viazaný podmienkami Etického kódexu MedTech Europe upravujúceho okrem iného zverejňovanie vzdelávacích grantov zdravotníckym zariadeniam, na základe ktorých má BECKMAN COULTER povinnosť spracovávať a zverejňovať určité informácie týkajúce sa Vzdelávacieho grantu spoločnosti BECKMAN COULTER poskytnutého PRÍJEMCOVI. Za týmto účelom sa akékoľvek povinnosti zmluvných strán zachovávať dôvernosť informácií nevzťahujú na informácie podliehajúce povinnostiam BECKMAN COULTER podľa Etického kódexu MedTech Europe.
- 4.2 PRÍJEMCA berie na vedomie a súhlasí, že informácie, ako najmä názvy zmluvných strán, hore poskytnutého Vzdelávacieho grantu a jeho účel bude spoločnosťou BECKMAN COULTER zverejnený v súlade s príslušnými pravidlami. PRÍJEMCA (i) prehlasuje, že obsah tejto Zmluvy, vrátane výšky a účelu Vzdelávacieho grantu, nie je súčasťou jeho obchodného tajomstva, ako ho definuje § 17 Obchodného zákonníka, a (ii) povoľuje, aby BECKMAN COULTER zverejnil všetky informácie týkajúce sa Vzdelávacieho grantu, najmä názov PRÍJEMCU, výšku a účel Vzdelávacieho grantu.
- 4.3 V prípade, že PRÍJEMCA bude ako prevádzkovateľ poskytovať BECKMAN COULTER v súvislosti s touto Zmluvou osobné údaje svojich zamestnancov a/alebo iných fyzických osôb (ďalej len „**Subjekty údajov**“), musí pred takýmto poskytnutím osobných údajov poskytnúť Subjektom údajov príslušné informácie, poskytovať takéto osobné údaje len na základe riadneho právneho základu, a zabezpečiť celkový súlad s príslušnými právnymi predpismi tak, aby boli v súlade s nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 zo dňa 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb v súvislosti so spracovaním osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov.

4. Transparency and Personal Data

- 4.1 The BENEFICIARY hereby acknowledges and agrees that BECKMAN COULTER is bound by the terms and conditions of the Ethical Code of MedTech Europe governing, inter alia, the publication of education grants to medical facilities, based on which BECKMAN COULTER is obligated to process and publish certain information concerning the Education Grant provided by BECKMAN COULTER to the BENEFICIARY. For this purpose, any duties of the Contracting Parties to maintain the confidentiality of information do not apply to information subject to the duties of BECKMAN COULTER in accordance with the Ethical Code of MedTech Europe.
- 4.2 The BENEFICIARY acknowledges and agrees that information, such as the names of the Contracting Parties, the amount of the Education Grant provided and its purpose will be published by BECKMAN COULTER in accordance with the relevant rules. The BENEFICIARY (i) declares that the content hereof, including the amount and purpose of the Education Grant, is not a trade secret, as defined by Section 17 of the Commercial Code, and (ii) consents to BECKMAN COULTER publishing all information concerning the Education Grant, in particular the name of the BENEFICIARY, the amount and purpose of the Education Grant.
- 4.3 In the event that the BENEFICIARY, as the controller, provides BECKMAN COULTER, in connection with this Contract, with the personal data of its employees and/or other natural persons (hereinafter “**Data Subjects**”), before such provision of personal data it must provide the Data Subjects with the relevant information, provide such personal data only on the basis of a proper legal basis, and ensure overall compliance with the relevant legal regulations, so that, in accordance with Regulation (EU) No 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on

Osobné údaje Subjektov údajov budú poskytnuté v rozsahu nevyhnutnom pre výkon práv a povinností podľa tejto Zmluvy.

the free movement of such data, Data Subjects' personal data are provided to the extent necessary for the exercise of rights and duties in accordance herewith.

4.4 Zmluvné strany berú na vedomie, že pokiaľ sa na zmluvy uzatvárané PRÍJEMCOM vzťahuje povinnosť zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (Zákon o slobodnom prístupe k informáciám), bude táto Zmluva v Centrálnom registri zmlúv uverejnená ako celok, okrem informácií vylúčených zo zverejnenia v súlade so zákonom o registri zmlúv a ďalšími príslušnými právnymi predpismi. Takéto informácie vylúčené zo zverejnenia sú v texte tejto zmluvy uvedené medzi značkami * *. Splnenie povinností vyplývajúcich zo zákona o slobodnom prístupe k informáciám vo vzťahu k tejto Zmluve sa zaväzuje zaistiť PRÍJEMCA, pričom PRÍJEMCA tiež zaistí informovanie BECKMAN COULTER o uverejnení Zmluvy prostredníctvom vyplnenia ID dátovej schránky BECKMAN COULTER v príslušnej rubrike registra zmlúv.

4.4 The Contracting Parties acknowledge that if a duty of publication in the contracts register applies to contracts concluded by the BENEFICIARY in accordance with Act No. 211/2000 Coll., on free access to information and on amendments and supplements to certain acts (Freedom of Information Act), this Contract will be published in the contracts register as a whole, excluding information excluded from publication in accordance with the Act on Contracts Register and other relevant legal regulations. Information excluded from publication in the text of this Contract is stated between the marks * *. Compliance with the duties resulting from the Act on free access to information in relation hereto is arranged by the BENEFICIARY, where the BENEFICIARY will also arrange information for BECKMAN COULTER on the publication of the Contract through the completion of the ID of the BECKMAN COULTER data box in the relevant section of the contracts register.

4.5 V prípade, že v domovskej zemi PRÍJEMCU existuje povinnosť túto zmluvu zverejniť, zverejniť či oznámiť poskytnuté plnenia, získať súhlas, povolenie apod. v súvislosti s uzatvorením tejto Zmluvy, je povinnosťou PRÍJEMCU BECKMAN COULTER na túto povinnosť s dostatočným predstihom upozorniť a pokiaľ to budú lokálne zákony a predpisy umožňovať, urobiť také zverejnenie, oznámenie, získať súhlas, povolenie apod. na vlastné náklady. V prípade, kedy miestny zákon či predpisy vyžadujú, aby taká povinnosť bola vykonaná priamo BECKMAN COULTER, poskytne PRÍJEMCA BECKMAN COULTER presné a podrobné inštrukcie a asistenciu so splnením takej povinnosti.

4.5 In the event that in the BENEFICIARY's home country there is a duty to publish this Contract, disclose or announce fulfilment, obtain any approval or permission etc. in connection with this Contract, the BENEFICIARY is obligated to notify BECKMAN COULTER of this in advance and, if it is enabled by local law and regulations, to perform any such publication, disclosure, announcement, obtain any approval or permission at its own expense. In the event a local law or regulations require that such obligation be performed directly by BECKMAN COULTER, the BENEFICIARY will provide BECKMAN COULTER with precise and detailed instructions and assistance for compliance with such duty.

5. Protikorupčné pravidlá

5. Anti-corruption Rules

5.1 Zmluvné strany prehlasujú a zaväzujú sa k nasledujúcim podmienkam:

5.1 The Contracting Parties declare and undertake to comply with the following conditions:

5.1.1 Pri plnení svojich povinností z tejto Zmluvy sú zmluvné strany povinné dodržiavať všetky príslušné protikorupčné zákony krajín, kde majú zmluvné strany svoje hlavné miesto podnikania a kde prevádzkujú činnosti v zmysle tejto Zmluvy, ktoré všeobecne zakazujú prísľub, platbu či darovanie čohokoľvek cenného, či už priamo alebo nepriamo akémukoľvek verejnému činiteľovi (ako je definované nižšie) s cieľom získať či udržať si zákazku alebo akúkoľvek neoprávnenú výhodu. PRÍJEMCA berie na vedomie, že sa na činnosť spoločnosti BECKMAN COULTER vzťahuje zákon Spojených štátov amerických o zahraničných korupčných praktikách (FCPA) v platnom znení.

5.1.2 PRÍJEMCA sa zaväzuje, že nevráti a nevráti, priamo či nepriamo, žiadnu časť prostriedkov zaplatených PRÍJEMCOVI spoločnosťou BECKMAN COULTER žiadnemu štatutárnemu zástupcovi, vedúcemu pracovníkovi, zástupcovi či zamestnancovi BECKMAN COULTER alebo im spriazneným osobám.

5.1.3 PRÍJEMCA sa zaväzuje, že on ani žiaden z jeho členov, vlastníkov, zamestnancov, zástupcov a konzultantov neurobil a neurobí, priamo či nepriamo, žiadnu ponuku, platbu, prísľub platby či schválenie platby akejkoľvek čiastky alebo jej ponuky, neoprávnenej výhody, daru alebo jeho prísľubu, či schválenie odovzdania čohokoľvek cenného v súvislosti s touto Zmluvou:

- (a) akémukoľvek úradníkovi, vedúcemu pracovníkovi, zástupcovi alebo zamestnancovi štátu alebo verejnej medzinárodnej organizácii alebo

5.1.1 When performing duties hereunder, the Contracting Parties are obligated to comply with all relevant anti-corruption laws of the countries where the Contracting Parties have their main place of business and where they perform their activities in accordance herewith, which generally prohibits the promise, payment or gifting of anything valuable, whether directly or indirectly, to any public official (as defined below) with the aim of obtaining and retaining business or another illegitimate benefit. The BENEFICIARY acknowledges that the BECKMAN COULTER's activities are subject to United States Foreign Corrupt Practices Act (FCPA), as amended.

5.1.2 The BENEFICIARY undertakes that it has not returned and will not return, directly or indirectly, any part of the funds paid to the BENEFICIARY by BECKMAN COULTER to any statutory representative, managerial worker, representative or employee of BECKMAN COULTER or their related persons.

5.1.3 The BENEFICIARY undertakes that neither it nor any of its members, owners, employees, representatives or consultants has made or will make, directly or indirectly, any offer, payment, promise of payment or approval of payment of any amount or its offer, an unauthorised benefit, gift or its promise, or the approval of the handover of anything valuable in connection herewith:

- (a) To any official, managerial worker, representative or employee of the state or a public international organisation or any component thereof,

ktorejkoľvek ich organizačnej zložke, inštitúcii alebo organizácii, či akejkoľvek osobe konajúcej ich menom či v ich zastúpení (ďalej len „**verejný činiteľ**“) najmä s cieľom (i) ovplyvniť akýkoľvek úkon alebo rozhodnutie takého verejného činiteľa v jeho úradnej funkcii, (ii) nabádať takého verejného činiteľa na vykonanie či nevykonanie akéhokoľvek úkonu v rozpore so zákonnou povinnosťou takého činiteľa, (iii) zaistiť si akúkoľvek neoprávnenú výhodu alebo (iv) nabádať takého verejného činiteľa, aby využil svoj vplyv na štátne orgány či ich zástupcov a pozitívne či negatívne ovplyvnil akýkoľvek úkon či rozhodnutie štátneho orgánu alebo takého zástupcu vo vzťahu k akýmkoľvek činnostiam vykonávaným v súvislosti s touto Zmluvou;

- (b) akejkoľvek politickej strane alebo ich predstaviteľovi, či akémukoľvek kandidátovi na politickú funkciu; či;
- (c) akejkoľvek osobe s vedomím alebo dôvodom či podozrením, že časť alebo všetky takéto prostriedky, vec alebo hodnota, bude ponúknutá, odovzdaná alebo sľúbená, priamo či nepriamo, akémukoľvek verejnému činiteľovi, politickej strane alebo jej predstaviteľom, či kandidátovi na politickú funkciu.

5.1.4 PRÍJEMCA sa zaväzuje, že neurobí žiadnu platbu, neposkytne žiadnu vec alebo hodnotu či inú neoprávnenú výhodu a ani neponúkne urobiť platbu alebo poskytnúť vec alebo hodnotu či inú neoprávnenú výhodu:

institution or organisation, or any person acting on their behalf or as a representative thereof (hereinafter “**Public Official**”), in particular with the aim of (i) influencing any action or decision of such Public Official in his official position, (ii) encouraging such Public Official to perform or not perform any act in conflict with the statutory duties of such official, (iii) acquiring any illegitimate benefit or (iv) encouraging such Public Official to use his influence on government bodies or their representatives and to positively or negatively influence any act or decision of a government body or such representative in relation to any activities performed in connection herewith;

- (b) To any political party or its representative, or any candidate for a political office; or
- (c) To any person with knowledge or with a reason or suspicion to know that part or all of such funds, item of property or value will be offered, handed over or promised, directly or indirectly, to any Public Official, political party or its representatives, or a candidate for a political office.

5.1.4 The BENEFICIARY undertakes not to make any payment, not to provide any item of property or value or other illegitimate benefit and not to offer to make a payment or provide an item of value or other illegitimate benefit:

(a) žiadnemu zamestnancovi či predstaviteľovi zákazníka či odberateľa (súkromného či štátneho) alebo inej osobe za účelom korupčného ovplyvnenia takej osoby pri kúpe produktov či iného korupčného ovplyvnenia úsudku takej osoby formou úplatku alebo nekalej súťaže; či

(b) ktoré sú v rozpore s príslušnými právnymi predpismi.

(a) To any employee or representative of a customer or client (private or public) or other person for the purpose of corrupt influencing of such person when buying products or other corrupt influencing of the judgement of such person in the form of a bribe or unfair competition; or

(b) That is in conflict with the relevant legal regulations

5.1.5 PRÍJEMCA prehlasuje, že jeho aktivity podľa tejto Zmluvy vrátane všetkých platieb sú v súlade s právnymi predpismi. PRÍJEMCA sa zaväzuje, že spoločnosti BECKMAN COULTER oznámi bez zbytočného zdržania všetky podstatné zmeny týkajúce sa prehlásenia a záväzkov uvedených v tomto článku Zmluvy.

5.1.5 The BENEFICIARY declares that its activities in accordance herewith, including all payments, are in compliance with the relevant legal regulations. The BENEFICIARY undertakes that it will inform BECKMAN COULTER without unnecessary delay of all material changes concerning the declarations and obligations stated in this article of the Contract.

5.1.6 PRÍJEMCA týmto prehlasuje, že dbá na dodržiavanie protikorupčných predpisov, že pravidelne školí zamestnancov v oblasti protikorupčných predpisov a že prijal zodpovedajúce vnútorné predpisy.

5.1.6 The BENEFICIARY hereby declares that it ensures compliance with anti-corruption regulations, that it regularly trains its employees in anti-corruption regulations and that it has adopted appropriate internal regulations.

5.1.7 V prípade porušenia akéhokoľvek ustanovenia tohto článku zmluvy je BECKMAN COULTER oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť písomným oznámením s účinnosťou od okamihu doručenia PRÍJEMCOVI. PRÍJEMCA sa ďalej zaväzuje nahradiť BECKMAN COULTER všetky škody, výdavky a straty, pokuty, náklady súdnych a správnych konaní, náklady na právne zastupovanie, náklady na urovanie a všetky ďalšie čiastky, vyplývajúce z neoprávnenej platby týkajúcej sa tejto Zmluvy, urobené v rozpore s príslušnými

5.1.7 In the event of a breach of any provision of this article of the Contract, BECKMAN COULTER is entitled to withdraw herefrom in a written notification effective upon delivery to the BENEFICIARY. The BENEFICIARY also undertakes to compensate BECKMAN COULTER for all damage, expenses and losses, fines, the costs of court and administrative proceedings, the costs of legal representation, the costs of settlement and all other amounts resulting from an unauthorised payment concerning this Contract,

protikorupčnými právnymi predpismi alebo touto Zmluvou, nech už vykonané priamo či nepriamo, menom či v zastúpení BECKMAN COULTER, s vedomím PRÍJEMCU či v prípade, že PRÍJEMCA by si toho mal byť vedomý.

made in conflict with the relevant anti-corruption legal regulations or this Contract, whether directly or indirectly, on behalf of or as a representative of BECKMAN COULTER, with the knowledge of BENEFICIARY or in the event that the BENEFICIARY should have been aware of it.

6. Závěrečné ustanovenia

6.1 Zmluvná strana môže od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade podstatného porušenia Zmluvy inou zmluvnou stranou. Za podstatné porušenie tejto Zmluvy PRÍJEMCOM sa najmä rozumie porušenie akejkoľvek povinnosti uvedenej v čl. 3, 4, 5 tejto Zmluvy, pričom PRÍJEMCA sa zaväzuje odškodniť BECKMAN COULTER a nahradiť spoločnosti BECKMAN COULTER všetky náklady, vrátane nákladov na právne zastupovanie, vzniknuté v súvislosti s porušením akéhokoľvek ustanovenia tejto Zmluvy. Ostatné práva BECKMAN COULTER a prostriedky nápravy poskytované touto Zmluvou alebo zákonom, ktoré môžu vzniknúť do doby predčasného ukončenia Zmluvy, nie sú oprávnením BECKMAN COULTER odstúpiť od tejto Zmluvy dotknuté.

6.2 Zmluvné strany podpíšu túto Zmluvu v počte dvoch (2) rovnopisov s tým, že každá zo zmluvných strán prevezme jeden rovnopis a každý z nich bude považovaný za originál. To neplatí, ak bola táto Zmluva podpísaná elektronickým podpisom v súlade so zákonom č. 272/2016 Z. z. o dôveryhodných službách pre elektronické transakcie na vnútornom trhu a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

6.3 V prípade, že sa akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy ukáže ako neplatné alebo nevymáhateľné, neovplyvní takáto neplatnosť alebo nevymáhateľnosť platnosť alebo vymáhateľnosť ostatných ustanovení tejto Zmluvy. Zmluvné strany sa týmto zaväzujú pozmeniť a doplniť túto Zmluvu nahradením akéhokoľvek neplatného a nevymáhateľného ustanovenia. Také nové ustanovenie musí

6. Concluding Provisions

6.1 A Contracting Party can withdraw from this Contract in the event of a material breach of the Contract by the other Contracting Party. A material breach hereof by the BENEFICIARY shall be understood, in particular, to mean a breach of any duty stated in Article 3, 4 and 5 hereto, where the BENEFICIARY undertakes to compensate BECKMAN COULTER and reimburse BECKMAN COULTER for all costs, including the costs of legal representation, arising in connection with a breach of any provision hereof. The other rights of BECKMAN COULTER and remedies provided by this Contract or the law that could arise before the premature termination hereof are not affected by the entitlement of BECKMAN COULTER to withdraw herefrom.

6.2 The Contracting Parties sign this Contract in two (2) counterparts, where each of the Contracting Parties will accept one counterpart and each of them will be regarded as an original. This does not apply if this Agreement was signed by electronic signature in accordance with Act No. 272/2016 Coll., on trust services for electronic transactions in the internal market and amending certain laws, as amended.

6.3 In the event that any provision hereof proves to be invalid or unenforceable, such invalidity or unenforceability will not influence the validity and enforceability of the other provisions hereof. The Contracting Parties hereby undertake to amend and supplement this Contract by replacing any invalid and unenforceable provisions. Such new provision must, to the widest possible extent permitted by the

v najširšom možnom rozsahu povolenom platným právnym poriadkom vyjadrovať zámer zmluvných strán zamýšľaný v pôvodnom neplatnom a nevymáhateľnom ustanovení.

legal order, express the intention of the Contracting Parties intended in the original invalid and unenforceable provision.

6.4 Ustanovenia tejto Zmluvy sa spravujú a interpretujú v zmysle právnych predpisov Slovenskej republiky. Akékoľvek spory vzniknuté z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou budú riešené prednostne mimosúdne a v prípade, pokiaľ nedôjde k dohode, prostredníctvom vecne a miestne príslušného súdu Slovenskej republiky.

6.4 This Contract is governed and interpreted in accordance with the law of Slovak Republic. The parties will first attempt to resolve any disputes arising hereunder or in connection herewith out of court and, in the event there is no agreement, then through the court of the Czech Republic that has material and local jurisdiction.

6.5 Táto zmluva bola vypracovaná v slovenskom a anglickom znení s tým, že v prípade nezrovnalostí, je pre plnenie a výklad slovenská verzia rozhodujúca.

6.5 This Contract was drafted in Slovak and English where, in the event of discrepancies, the Slovak version is decisive.

6.6 Túto Zmluvu je možné meniť, upravovať a dopĺňať iba formou písomných dodatkov podpísaných oboma zmluvnými stranami.

6.6 This Contract can be amended, altered and supplemented only in the form of written amendments signed by both Contracting Parties.

6.7 Zmluvné strany prehlasujú, že sa s obsahom tejto Zmluvy zoznámili a porozumeli mu, a že vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, na dôkaz ktorej pripájajú svoje podpisy.

6.7 The Contracting Parties declare that they have familiarised themselves with the content hereof and understood it, and that it expresses their free and serious will, in witness whereof they append their signatures.

V/In dňa/on

V/In dňa/on

Beckman Coulter Slovenská republika s.r.o.
Mgr. Jozefína Bernátová
Prokuristka

FNsP FDR BB
Ing. Miriam Lapuníková, MBA
Riaditeľka

Príloha A

Popis Vzdelávacieho grantu a Akcie

Annex A

Description of the Educational Grant and the Event

Príloha A

Názov podujatia: 26. Európsky kongres klinickej chémie a laboratórnej medicíny (EuroMedLab 2025)

Organizátor: International Federation of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine (IFCC) v spolupráci s European Federation of Clinical Chemistry and Laboratory Medicine (EFLM)

Miesto konania: Brussels Expo Place de Belgique 1 1020 Brussels Belgium

Webová stránka: <https://www.euromedlab2025brussels.org/>

Termín konania: 18. - 22. máj 2025 (5 dní)

Program: <https://www.euromedlab2025brussels.org/day-by-day-program/>

Účel a rozsah použitia vzdelávacieho grantu: Vzdelávací grant bude použitý výhradne na pokrytie nasledujúcich nákladov súvisiacich s účasťou na konferencii:

1. Registračný poplatok na konferenciu EuroMedLab 2025 (možnosť využitia zníženej "early bird" sadzby pri registrácii **do 15.3.2025**)
2. Primerané cestovné náklady
3. Primerané náklady na ubytovanie
4. Primerané náklady na stravu

Očakávané prínosy:

- Získanie najnovších poznatkov v oblasti laboratórnej medicíny
- Účasť na odborných prednáškach a workshopoch
- Prístup k výstave najnovších diagnostických technológií
- Možnosť nadviazania medzinárodnej spolupráce